



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —



Faculté des
Langues,
Cultures &
Sociétés



Université
de Lille



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών
« Ελληνογαλλικές Σπουδές
στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση »

ΗΜΕΡΙΔΑ

Γαλλόφωνο Θέατρο και Μετάφραση

3 Ιουλίου 2025

Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης
Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ

9:00-9:30 Προσέλευση - Υποδοχή

9:30-10:00 Χαιρετισμοί

Δημήτριος Δρόσος, Καθηγητής, Κοσμήτορας Φιλοσοφικής Σχολής

Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια,
Πρόεδρος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Μαρία Παπαδήμα, Καθηγήτρια, Διευθύντρια του Μεταπτυχιακού
Προγράμματος Σπουδών «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη λογοτεχνία,
τον πολιτισμό και τη μετάφραση»

Εναρκτήρια ομιλία

10:00-10.30 «Θεατρικός λόγος και μεταφραστική πράξη. Προτάσεις και
παραλλαγές για μια ποιητική της θεατρικής μετάφρασης»
Κωνσταντίνος Μπόμπας, Καθηγητής, Πανεπιστήμιο της Lille.

1η Συνεδρία *Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση*

Πρόεδρος: Δέσποινα Προβατά, Καθηγήτρια ΕΚΠΑ

- 10:30-10:50** «Το γαλλικό θέατρο και η πρόσληψή του μέσα από τον περιοδικό Τύπο του 19ου αιώνα»
Μαρία Σπυριδοπούλου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ
- 10:50-11:10** «Το θέατρο ως πύλη εισόδου ενός μεγάλου μυθιστοριογράφου: η περίπτωση του Βίκτωρος Ουγκώ»
Δέσποινα Προβατά, Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ
- 11:10-11:30** «Μεταφράζοντας το γαλλόφωνο θέατρο στην Ελλάδα από τις αρχές του εικοστού αιώνα ως τις μέρες μας: μια ιστορική αναδρομή»
Φανή Σωφρονίδου, ΕΕΠ Γαλλικής Γλώσσας, Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών
- 11:30-11:50** «Η δημιουργική διάσταση της θεατρικής μετάφρασης: θεωρία και πράξη»
Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

Συζήτηση

12.00 -12:20 *Διάλειμμα*

2η Συνεδρία *Γαλλόφωνο θέατρο: Πολιτισμικές μεταφορές και πρόσληψη*

Πρόεδρος: Μαρία Σπυριδοπούλου, Αναπλ. Καθηγήτρια ΕΚΠΑ

- 12:30-12:50** «Μεταμορφώσεις του θεατρικού λόγου. Με αφορμή τις Δούλες του Ζαν Ζενέ και τις ελληνικές μεταφράσεις τους»
Δήμητρα Κονδυλάκη, Δρ Συγκριτικής Λογοτεχνίας (Sorbonne - Paris IV), δραματουργός και μεταφράστρια
- 12:50- 13:10** «Η Παρεξήγηση του Α. Camus: Το σχέδιασμα μιας σύγχρονης οιδιπόδειας τραγωδίας υπό το βλέμμα της φιλοσοφίας του παραλόγου»
Θάλεια Μπουσιοπούλου, ΕΕΠ, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ
- 13:10-13:30** «Η αυτομυθοπλασία στη θεατρική σκηνή ή το πέραςμα στην ετεροτοπία: από τον Εντύ Μπελγκέλ στον Εντουάρ Λουί»
Ελένη Γκίνη, Διδάσκουσα Θεωρίας του Θεάτρου, Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου
- 13:30-13:50** «Το γυναικείο σώμα ως τόπος σπαραγμού: Μια σκύλα, του Ουαζντί Μουαουάντ»
Ζωρζίνα Τζουμάκα, θεατρολόγος, ερευνήτρια IRET Sorbonne Nouvelle, σκηνοθέτις

Συζήτηση

14.00-14.30 *Διάλειμμα*

Στρογγυλή τράπεζα

Συντονισμός: Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Επίκουρη Καθηγήτρια ΕΚΠΑ

14.30-15.30 «Από τη μετάφραση στην παράσταση»

Συμμετέχουν: Μαρία Ευσταθιάδη, συγγραφέας, μεταφράστρια,
Θέμελης Γλυνάτσης, σκηνοθέτης, Θεόδωρος Κουλεδάκης, εκδότης,
Ανδρέας Στάικος, συγγραφέας, μεταφραστής.

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ ΘΕΑΤΡΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Αίθουσα Αμφιθεάτρου
Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ

4 Ιουλίου 2025

Σύγχρονο γαλλόφωνο θέατρο: 20ός-21ος αι.

9.00-12.00 Εργαστήριο I: Jean Genet

Δήμητρα Κονδυλάκη, Δρ Συγκριτικής Λογοτεχνίας (Sorbonne – Paris IV), δραματουργός και μεταφράστρια

12:00-12:30 Διάλειμμα

12:30-15.30 Εργαστήριο II: Natalie Sarraute

Μαρία Ευσταθιάδη, συγγραφέας, μεταφράστρια

5 Ιουλίου 2025

Γαλλόφωνο θέατρο 17^{ου}-18^{ου} αιώνα

9.00-12.00 Εργαστήριο III: Molière, Marivaux

Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Επίκουρη Καθηγήτρια Λογοτεχνικής
μετάφρασης Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

12:00-12:30 Διάλειμμα

12:30-15.30 Εργαστήριο IV: Jean Racine

Ανδρέας Στάικος, συγγραφέας, μεταφραστής